

**Pedro Amaral**

**N° 11.1**

**« Etude I – sur la permanence du geste »**

**[2005]**

**original version  
for contralto voice and piano**

**Commissioned by the Ensemble SeicentoNovecento**



« Etude I – sur la permanence du geste » was composed after a poem used by Mozart in his song "*Dans un bois solitaire*", K. 308. It was premiered in Rome, together with a performance of Mozart's song, in a concert entitled "L'Orecchio di Giano".

**Original poem by Antoine Houdar de La Motte (1672-1731)  
in Mozart's "*Dans un bois solitaire*", K. 308**

Dans un bois solitaire et sombre  
Je me promenais l'autre jour,  
Un enfant y dormait à l'ombre,  
C'était le redoutable Amour.

J'approche, sa beauté me flatte,  
Mais je devais m'en défier;  
Il avait les traits d'une ingrante,  
Que j'avais juré d'oublier.

Il avait la bouche vermeille,  
Le teint aussi frais que le sien,  
Un soupir m'échappe, il s'éveille;  
L'Amour se réveille de rien.

Aussitôt déployant ses ailes et saisissant  
Son arc vengeur,  
L'une de ses flèches, cruelles en partant,  
Il me blesse au coeur.

Va! va, dit-il, aux pieds de Sylvie,  
De nouveau languir et brûler!  
Tu l'aimeras toute la vie,  
Pour avoir osé m'éveiller.

In a lonely and sombre forest  
I walked the other day;  
A child slept in the shade,  
It was a veritable Cupid.

I approach; his beauty fascinates me.  
But I must be careful:  
He has the traits of the faithless maiden  
Whom I had sworn to forget.

He had lips of ruby,  
His complexion was also fresh like hers.  
A sigh escapes me and he awakes;  
Cupid wakes at nothing.

Immediately opening his wings and seizing  
His vengeful bow  
And one of his cruel arrows as he parts,  
He wounds me to the heart.

"Go!" he says, "Go! At Sylvie's feet  
Will you languish anew!  
You shall love her all your life,  
For having dared awaken me."





Voix

un en-fant y dor-mait à l'om-bre, c'é-tait le re - dou - ta - ble/A - mour;

Piano

ppp p ppp p (p) ppp (ppp) mf (loco) pp (loco) (poco) p

Voix

J'ap-pro-che sa beau-té me fla-te mais j'au-rais

Piano

mf pp f pp pp p mf p pp

Voix

dù m'en dé-fi-er J'y vis tous les traits d'u-ne'in-gra-te, que-j'avais ju-ré d'ou-bli-er

Piano

ppp (ppp) p ppp (ppp) p

Voix

Il a-vait  
la - bou - che-vermeille, le - teint ausibeauquele sien.

Piano

*mf* *ppp* *mf* *p*

Un sou-pir ——— m'é - - chap-pe, il s'éveille l'A - mour seré-veille derien!

Piano

*p* *pp* *ppp* *pp* *ppp* *p* *mf* *p*

Voix

Aus - si-tôt dé - ploy-ant ses ai - les et ——— sai-sis-sant son arc ven-geur, d'u - ne de ses flê-ches cru - elles

Piano

*pp* *p* *ppp* *f* *mf* *ppp* *p* *mf > pp*

Voix

en par-tant, il - - - me bles-se au coeur

Piano

*pp* (loco)

Voix

Tu l'ai-me-ras tou-te ta vie, pour a-voir o-sé m'éveil-ler.

Piano

8